



Textos especializados:
comprensión y traducción
por profesionales
del área científico-técnica
y por traductores

Directora: María Luisa Freyre,
Alicia Alliaud,
Beatriz Cagnolati,
Ana María Gentile,
María Inés Urrutia,
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata.

1. Resumen técnico

El presente proyecto tiene como objetivo confirmar o rectificar las dificultades que presentan la comprensión y traducción de textos especializados en idioma francés. Para ello, mediante un estudio estadístico y comparativo, se evalúan las competencias de traductores y profesionales a partir de un mismo texto. Las conclusiones podrán servir de referencia para modificaciones de los planes de estudio, no sólo de la carrera de Traductorado sino también de los cursos de Capacitación en Idioma Francés destinados a estudiantes universitarios y profesionales de la comunidad.

Duración del proyecto

18 meses

Características

Tipo de actividad: investigación aplicada.

Disciplina científica: Traductología. Lingüística aplicada.

Campo de aplicación: Traductorado y Capacitación en Idioma Francés.

Objetivos

La traducción de textos científico-técnicos plantea al traductor público una serie de dificultades que han llevado a no pocos prejuicios. Hemos oído decir, por ejemplo, que un especialista de una disciplina determinada logrará, a pesar quizá de un manejo no muy eficaz del francés, una traducción más exacta que la de un traductor que aparentemente "sabe sólo el idioma". Por lo tanto, el especialista se siente muchas veces autosuficiente al encarar una tarea de esta naturaleza.

Nuestro proyecto se inscribe dentro de esta "polémica" que sobrepasa la profesión de traductor y se instala, con frecuencia, en la sociedad.

En el marco académico, resulta indispensable realizar un estudio estadístico y comparativo acerca de las dificultades que se presentan más habitualmente, a fin de tratar de subsanarlas a lo largo de la carrera de traductorado.

Es interesante además, conocer la evolución o involución del traductor egresado años atrás, para redefinir perfiles en la actual formación.

Partiendo de la comprensión del texto, llegamos a la fase de traducción donde importa no sólo el contenido de lo que se traduce sino cómo se traduce.

Para ello, hemos partido de las siguientes hipótesis:

- el especialista tiene problemas de comprensión a nivel gramatical;
- el traductor tiene problemas de comprensión a nivel contextual

(conocimientos extralingüísticos).

Por otra parte, hemos tratado de dar respuesta a los siguientes interrogantes: ¿hasta dónde el conocimiento de la disciplina despeja dudas sobre problemas sintácticos?, ¿cómo actúa en este caso la intuición y el sentido común?, ¿es posible hablar de sentido común e intuición si se tiene escaso conocimiento de la

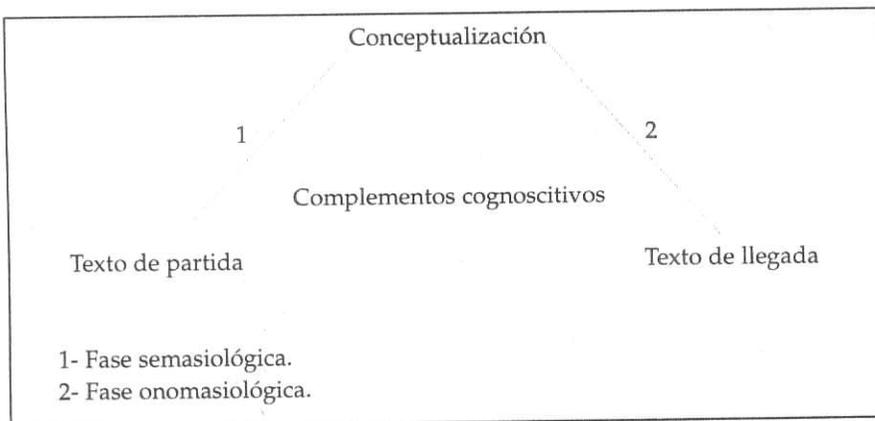
especialidad que es objeto de la traducción?, ¿hasta qué punto es posible documentarse si se trata de textos herméticos?, ¿qué papel juega el aporte del especialista en la etapa de documentación?

2. Marco teórico

En primer lugar, definiremos uno de los materiales con que trabaja el traductor: la lengua. A este respecto, nos remitimos a la distinción que establece Claude Bédard (1986), entre lengua científica y lengua técnica: en el plano del discurso, la lengua técnica se centra en el objeto industrial y en sus normas de funcionamiento. En el texto ello se manifiesta a través de la atribución de características humanas al objeto, la precisión, la monosemia, la concisión y la economía lingüística. En cuanto al discurso de la lengua científica como reflejo de una investigación que se desarrolla con rigor metodológico, más cautela y en algunos casos cierta solemnidad, si bien comparte algunas de las características del discurso de la lengua técnica, hay en éste una mayor búsqueda de neutralidad e impersonalidad. Aquí el individuo no está ausente, como en el discurso de la técnica, sino más bien expresamente oculto, objetivo que se revela a través de su sintaxis y su léxico (por ejemplo: abundancia de giros impersonales, uso del tiempo condicional, ausencia de adjetivos valorativos).

Nuestro proyecto se inscribe en el enfoque de la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de la Universidad París III (ESIT), imaginado y formalizado por Danica Séleskovitch, que culmina en lo que se llamó durante mucho tiempo teoría del sentido, actualmente teoría interpretativa.

Diagrama de Jean Delisle. Según Jean Delisle (1981), el proceso heurístico de la traducción comprende una fase semasiológica hasta el nivel no verbal de la conceptualización y una segunda fase onomasiológica que parte de este nivel hasta expresar adecuadamente no tanto lo que dice sino lo que quiere decir el autor. Ilustrando este postulado, obtenemos el siguiente esquema:



que, en general, las escuelas de traducción reconocidas por los organismos internacionales y por las asociaciones de traductores son establecimientos universitarios. Efectivamente, la formación para la traducción requiere perfeccionamiento lingüístico y adquisición de conocimientos, aunque se basa en una disciplina intelectual donde reina el análisis."

2.1 Elaboración de instrumentos

Los instrumentos que se citan a continuación se completaron antes de la prueba.

2.1.1 Cuestionario de perfil dirigido a especialistas

Para lograr recursos humanos que respondan a características similares, se confeccionó un cuestionario que nos permitió determinar su perfil.

En cuanto al conocimiento de francés, se dividió el grupo en dos niveles (A y B), sin que ello haya afectado los resultados. Según las respuestas del cuestionario, las pruebas se marcaron con A o B, para el manejo interno. Esto no implicó dos pruebas distintas sino que, por el contrario, hubo un único texto para cada grupo.

Las pruebas fueron anónimas, no así los cuestionarios de perfil.

2.1.2 Cuestionario de perfil dirigido a traductores

En cuanto a los traductores convocados, también llenaron un cuestionario de perfil elaborado especialmente.

2.1.3 Cuestionario de estrategia de lectura

Asimismo, se trabajó en la redacción de un cuestionario ágil y de fácil llenado que apuntó a descubrir el tipo de lectura que lleva a cabo la persona que consulta bibliografía en lengua extranjera.

3. Plan de trabajo

El proyecto abarcó varias etapas que se discriminan a continuación.

3.1 Tareas preliminares

- Determinación de las áreas de trabajo: Ciencias Biológicas (Medicina, Traumatología); Ciencias Exactas (Ingeniería hidráulica); Ciencias Sociales (Psicología, Trastornos de la alimentación). Se decidió abarcar dichas áreas a través de las disciplinas seleccionadas ya que utilizan el francés como acceso a fuente bibliográfica. Para tal fin nos basamos en nuestra experiencia profesional y en la opinión de los especialistas consultados.

- Selección de textos representativos de las especialidades elegidas. Esta tarea requirió una orientación previa por parte de profesionales consultados ad hoc.

- Análisis prepedagógico de los textos seleccionados. Se idearon ejercicios con consignas claras: pregunta-respuesta; confección de cuadros a partir de información brindada por la imagen con el fin de indagar el papel jugado por lo icónico como fuente de contenido; interpretación de curvas estadísticas; ordenamiento de ideas.

- Análisis y selección de los perfiles de los especialistas y traductores que participarían en la experiencia.

3.2 Tareas de experimentación

A continuación, enumeramos los pasos que se siguieron para llevar a cabo la prueba durante los encuentros grupales o individuales:

1- distribución de textos, cuestionarios de comprensión y consigna de traducción de una parte del texto original. Se autorizó el uso del diccionario u otra fuente de documentación aportada por el participante;

2- breve entrevista con cada integrante a fin de completar el cuestionario de lectura individual que revelaría la modalidad de lectura, así como los inconvenientes encontrados durante la ejecución de la prueba.

3.3 Tareas de verificación

En primer lugar, corregimos las pruebas de comprensión comparando, a través de tablas de frecuencias y porcentajes, los resultados de traductores y especialistas, dentro de la misma disciplina.

En segundo lugar, procedimos a la corrección de la traducción inspirándonos en parte en Christine Durieux, cuando define qué es una buena traducción. A continuación enumeramos los parámetros tenidos en cuenta:

- fidelidad de la información;
- adecuada redacción según las normas que rigen el funcionamiento del idioma de llegada (español); ortografía, sintaxis;
- terminología y fraseología;
- adaptación de la traducción al público potencialmente lector.

Elaboramos grillas de doble entrada con cada uno de los parámetros mencionados y las traducciones fueron numeradas de 1 a 10 para especialistas y de 11 a 20 para traductores.

Por último, estudiamos los errores de traducción a fin de determinar sus posibles causas.

4. Inconvenientes encontrados para el desarrollo del plan

4.1 Tareas preliminares

Partiendo de la premisa de que las dificultades terminológicas son mejor resueltas por los especialistas mientras que las de estructura del discurso tienen mejor resolución por parte de los traductores, consideramos que el texto más provechoso sería aquel que lograra equilibrar ambas dificultades. Tal exigencia nos llevó a desechar varios, una vez probados, demorando el desarrollo de las etapas previstas.

4.2 Tareas de experimentación

Como se desprende del proyecto presentado oportunamente, en función de los requisitos estadísticos y a fin de obtener resultados confiables, nuestro trabajo requirió la colaboración desinteresada de diez (10) especialistas y de diez (10) traductores de cada una de las áreas seleccionadas que se ocuparon de comprender y de traducir al español textos de especialidad.

Hemos comprobado que reunir de manera homogénea y sincrónica a sesenta personas aproximadamente, entre especialistas y traductores, dispuestas a realizar dicha tarea, resultó imposible. En un primer momento, imaginamos convocar semanalmente grupos de una misma especialidad; sin embargo, las ocupaciones propias de cada profesional dificultaron esa labor, lo que nos obligó a replantear el proyecto inicial adaptándolo a la realidad. La nueva planificación insumió más tiempo del previsto, ya que debimos flexibilizar los encuentros fijos en la FHCE, recurriendo a las siguientes opciones:

- 1- reuniones personales en nuestro domicilio particular;
- 2- entrevistas personalizadas, concurriendo a los lugares de trabajo en los horarios decididos previamente de común acuerdo;
- 3- entrega de la prueba de comprensión y traducción al profesional para ser devuelta posteriormente.
- 4- envío de pruebas por fax y por correo con instrucciones precisas para su resolución.

Tanto especialistas como traductores trabajaron en forma anónima con consulta de los diccionarios a su alcance y de la bibliografía específica que ellos estimaran conveniente. En las situaciones 1 y 2 no pudieron hacer uso de bibliografía especializada debido a que estuvieron acotados en tiempo y espacio.

4.3 Tareas de verificación

En consonancia con lo expresado en 4.2., el retraso en la devolución de algunas producciones demoró tanto el plazo de corrección como el de los resultados estadísticos.

Por otro lado, nos resultó complejo encasillar dentro de los parámetros establecidos determinados errores de las producciones recibidas. Esto nos llevó no sólo a plantear y discutir diversos enfoques sobre la evaluación de las traducciones, sino a seguir investigando sobre los criterios a aplicar en el marco del próximo proyecto y así entonces profundizar el análisis del vasto corpus obtenido.

Observación: Las conclusiones que seguidamente presentamos fueron extraídas de los diagramas estadísticos que detallan los perfiles de los intervinientes, los resultados de la prueba de comprensión y el cuestionario individual de lectura. Hemos decidido enunciarlas globalmente con el fin de que sean de fácil lectura, pudiendo el lector remitirse a los diagramas antes mencionados para un análisis pormenorizado.

5. Perfiles de los especialistas y traductores encuestados

5.1 Perfil del encuestado: Psicología

De la muestra integrada por 14 especialistas, el 57,2% de los encuestados tiene menos de 35 años y el 92,9% corresponde al sexo femenino.

Los lugares de trabajo donde desempeñan su actividad son: Hospital de Niños con un 42,9% y en porcentajes menores y en este orden, Facultad de Humanidades, Casa Cuna, Suprema Corte de Justicia, Secretaría Asistencial de Adicciones y Centro de Salud.

De las actividades que desempeñan, la mitad ejerce una profesión independiente, correspondiendo el otro 50% a psicólogos que se dedican a tareas asistenciales, investigación, psicodiagnóstico, asistencia psiquiátrica y peritaje.

Respecto al nivel de conocimiento de francés, el oral lo entiende bien el 50% de los consultados. El francés escrito lo comprende muy bien el 28% y bien el 57,1%, lo habla muy bien sólo el 7,1% y bien y regular el 35,7% respectivamente. Con respecto a si lo escriben bien, opina afirmativamente el 42,9% de los casos y sólo el 14,3% recurre a traductor.

Al preguntar qué tipo de material consultan en lengua francesa, el porcentaje más alto corresponde a libros (85,7%) y revistas (71,4%). La frecuencia de consulta del material es "constantemente" en el 71,4% de las respuestas. La frecuencia de recepción del material de lengua francesa es "constantemente" en el 42,9% de los casos.

El 64,3% no recibe material escrito o hablado en otra lengua que no sea francés o español.

Consultados sobre el modo de formación en francés que tienen, el porcentaje más elevado corresponde a cursos privados, seguido por aquellos que además del curso privado tuvieron una permanencia en un país de lengua francesa.

Surge de la consulta que la mitad de los especialistas no permaneció en ningún país de lengua francesa; del 50% restante, la mayoría permaneció entre 3 meses y 1 año.

Cuando les preguntamos cuál fue el fin con el que debió utilizar el francés, el porcentaje más alto corresponde a aquellos que lo hicieron para comunicarse en su trabajo y para profundizar estudios de la especialidad.

Consultados respecto de la frecuencia de intercambios personales con científicos o técnicos francohablantes, el porcentaje más elevado correspondió a aquellos que lo hacían 1 vez por año.

El 92,9% de los especialistas en psicología consideran que es importante el conocimiento de francés en el área en que se desempeñan.

Ante la pregunta sobre el significado de aprender una lengua extranjera, el 71,4% de las respuestas correspondieron a "acceso a bibliografía", seguido por un 64,3%, para quienes fue un instrumento de trabajo.

Respecto de la importancia del conocimiento del español en el campo de la ciencia y la técnica, un 71,4% de los especialistas consideran que es importante.

5.2 Perfil del encuestado: Medicina

La muestra correspondiente a los especialistas en medicina (13 casos) presenta el porcentaje más elevado entre quienes tienen entre 36 y 40 años (46,1%). Encontramos que el 92,3% corresponde al sexo masculino.

Los lugares de trabajo donde desempeñan su actividad son: el Hospital de Niños y C.O.E. con un 30,8% cada uno y en porcentajes menores Casa Cuna, Hospital Gutiérrez, Hospital Cestino y el Instituto de la Columna Vertebral. De las actividades que desempeñan, el 84,6% se dedica a tareas asistenciales.

Respecto del nivel de conocimiento de francés, el oral lo entiende muy bien el 53,8% de los consultados. El francés escrito lo comprende muy bien el 69,2%, y lo habla muy bien y bien, el 79,2% de los encuestados. El 46,2% opina que lo escribe bien y recurre a traductor en el 23,1% de los casos. Al preguntar qué tipo de material consultan en lengua francesa, el porcentaje más alto corresponde a aquellos que consultan todas las posibilidades propuestas: libros, revistas, videos, prospectos, películas, folletos con un 35,8%, en segundo lugar y con similares porcentajes se encuentran libros y revistas con un 30,8%.

La frecuencia de consulta del material es "constantemente" en el 76,9% de las respuestas. La frecuencia de recepción de material en lengua francesa es "constantemente" en el 61,5% de los casos. El 92,3% recibe material escrito o hablado en otra lengua que no sea francés o español.

Respecto del modo de formación en francés que poseen, el porcentaje más elevado corresponde a cursos privados y permanencia en un país de lengua francesa, seguido por aquellos que solamente respondieron haber tenido una permanencia en el país de lengua francesa. Surge de la consulta que la mayoría permaneció más de un año en ese país. Cuando les preguntamos cuál fue el fin con el que debió utilizar el francés, el porcentaje más alto corresponde a aquellos que lo hicieron para comunicarse en su trabajo y para profundizar estudios de la especialidad (38,5%).

Consultados respecto de la frecuencia de intercambios personales con científicos o técnicos francohablantes, el porcentaje más elevado correspondió a aquellos que lo hacían una vez por año.

El 84% de los especialistas en medicina consideran que es importante el conocimiento del francés en el área en que se desempeñan.

Consultados sobre el significado de aprender una lengua extranjera, el 76,9% de las respuestas correspondieron a "acceso a bibliografía", seguido por un 61,6%, porcentaje que coincide para las siguientes dos opciones: "instrumento de trabajo" y "acceso a la cultura".

Respecto de la importancia del conocimiento del español en el campo de la ciencia y la técnica, un 69,2% de los especialistas considera que es importante.

5.3 Perfil del encuestado: Ingeniería

La muestra está integrada por 10 especialistas de sexo masculino de los cuales el 60% supera los 40 años. Los ingenieros provienen de las especialidades de electricidad, hidráulica o civil.

Los lugares de trabajo donde desempeñan su actividad son mayoritariamente el Ente del Conurbano Bonaerense y la Facultad de Ingeniería de la U.N.L.P.

De las actividades que desempeñan, encontramos consultores y docentes con un 25% respectivamente; el resto ejerce una profesión independiente, se dedica a tareas de investigación, evalúa proyectos o presta servicios de ingeniería.

Respecto del nivel de conocimiento de francés, el oral lo entiende muy bien el 10% y bien el 40% de los consultados. El francés escrito lo comprende entre muy bien y bien el 90% de los especialistas, lo habla bien el 30% y un 10% recurre a intérprete. Lo escribe bien sólo el 10% de los casos y el 40% recurre a traductor.

Al preguntar qué tipo de material consultan en lengua francesa, el porcentaje más alto corresponde a aquellos que consultan libros (40%) y películas y T.V. (20%). La frecuencia de consulta del material es "constantemente" sólo en el 20% de las respuestas. La mitad de los ingenieros encuestados no reciben material en lengua francesa. El 70% recibe material escrito o hablado en otra lengua que no sea francés o español.

Consultados sobre su formación en francés, el porcentaje más elevado corresponde a cursos privados y escuela secundaria; en segundo lugar están, con los mismos porcentajes, la escuela secundaria y la permanencia en un país de lengua francesa.

Surge de la consulta que no permaneció en ningún país de lengua francesa el 60% de los especialistas, y el 40% restante permaneció entre 3 meses y 1 año.

La mayoría no contestó para qué debió utilizar el francés; sólo el 20% dijo haberlo hecho para profundizar estudios de la especialidad.

La mayoría de los ingenieros no realizan intercambios personales con científicos o técnicos francohablantes.

La mitad de los especialistas en ingeniería consideran que es importante el conocimiento del francés en el área en que se desempeñan.

Ante la pregunta sobre el significado de aprender una lengua extranjera, el 100% de las respuestas correspondió a "acceso a bibliografía"; además, para un 70% es "un instrumento de trabajo".

Sobre la importancia del conocimiento del español en el campo de la ciencia y la técnica, un 80% opinó que es importante.

5.4 Perfil del traductor encuestado

Considerando los 24 traductores que conformaron la muestra y que participaron de las pruebas realizadas, hemos estudiado su perfil.

Analizando la edad de los traductores, encontramos que el porcentaje más alto, 37,5% tiene menos de 30 años. Con respecto al sexo de los traductores, el 87,5% correspondió al sexo femenino.

Evaluando el año de ingreso a la carrera, vemos que existen tres planes de estudios diferentes, lo que origina los siguientes grupos: los ingresantes hasta 1975 que alcanzaron al 25,1% de los casos, los del plan comprendido entre 1976 y 1990 alcanzaron el 20,9% de los casos y el porcentaje más elevado, el 54%, que son traductores del plan más reciente.

El 83,3% de los traductores no se ocupa de una especialidad en particular. Aquellos que sí la tienen, realizan traducciones jurídicas, traducciones técnicas o de la especialidad de aeronáutica, semiótica o lingüística.

Consultados respecto de cuál es su metodología de trabajo, el porcentaje más alto de respuestas (45,8%) correspondió a las tres opciones planteadas, conjuntamente: consulta bibliográfica, consulta al especialista y elaboración de glosarios propios. Cuando se les preguntó acerca de cómo realizaban la consulta bibliográfica, el porcentaje más elevado (44%) consulta en forma conjunta el diccionario bilingüe, el diccionario monolingüe, revistas de la especialidad y enciclopedias.

El 70,8% de los traductores no trabaja en relación de dependencia y solamente 4 de ellos, que representan el 16,7%, lo hacen.

Aquellos que trabajan en forma independiente lo hacen en un estudio particular, en docencia o de otra forma. Aquellos que trabajan en forma dependiente, lo hacen en docencia, en empresas privadas o en una repartición pública en ese orden de prioridad.

Aquellos que se dedican a la docencia se ocupan de formar traductores o dictan cursos de comprensión a público especializado. El 58,3% de los traductores, consulta bibliografía especializada en traducción.

Consultados respecto del tiempo de permanencia en un país de lengua francesa, la mitad de los traductores responden negativamente. El 50% restante se encuentra mayoritariamente en el grupo que permaneció entre 3 meses y 1 año.

6. Resultados de la prueba de comprensión y del cuestionario individual de lectura de Psicología

6.1 Prueba de comprensión

Los resultados que se comentan a continuación surgen de la prueba suministrada a 10 traductores y 10 psicólogos.

Ejercicio 1

Pregunta 1:

Justifiez la nature privée de l'acte boulimique?

Resultados: la totalidad de los especialistas y más de la mitad de los traductores contestan correctamente.

Pregunta 2:

Qu'est-ce que le boulimique poursuit en exteriorisant sa mal adie?

Resultados: en ambos grupos, más de la mitad de las respuestas son correctas.

Pregunta 3:

Qu'est-ce qu'il y a en commun entre l'explication de l'accès boulimique et la phénoménologie de Sartre?

Resultados: la comprensión se logra casi en su totalidad en el grupo de especialistas, mientras que en el grupo de traductores la mayoría comprende y un bajo porcentaje no logra la comprensión.

Pregunta 4:

Quel est le rapport entre l'accès boulimique et la restriction alimentaire anorexique?

Resultados: la comprensión se logra en más de la mitad de los especialistas y menos de la mitad de los traductores.

Pregunta 5:

Quelle est l'opposition que l'auteur établit entre "confusion à cause de la nudité" et "ivresse du déshabillage"?

Resultados: en ambos grupos, la comprensión es prácticamente total.

Ejercicio 2

Numérotez de 1 à 5 les idées suivantes selon l'ordre dans lequel elles apparaissent dans le texte.

Resultados: ambos grupos tienen una mayoría de respuestas correctas; los especialistas son quienes logran mayor porcentaje.

6.2 Cuestionario individual de lectura

Pregunta 1: ¿Cómo lee habitualmente en francés?

Resultados: ambos grupos efectúan una lectura muy detallada del texto, privilegiando la forma "*Releyendo, volviendo atrás*".

Pregunta 2: ¿Saltea pasajes durante la lectura?

Resultados: la opción "a menudo" es elegida por muy pocos integrantes de ambos grupos.

Pregunta 3: ¿Cómo leyó este artículo en particular?

Resultados: ambos grupos leyeron el artículo objeto de la prueba privilegiando la modalidad "*Lo leyó por completo desde el comienzo al fin*".

Pregunta 4: ¿Utiliza el diccionario?

Resultados: la totalidad de los traductores y la mayoría de los especialistas lo utilizan. En cuanto a la modalidad del uso de diccionario, casi la totalidad de los traductores lo utiliza después de la lectura, en cambio, en el grupo de los especialistas predomina el uso simultáneo.

Pregunta 5: ¿En lengua materna, lee un artículo de la misma manera?

Resultados: la mitad de los especialistas y de los traductores afirman que lo leen de la misma manera.

Pregunta 6: Durante la lectura, ¿leyó el artículo interiormente?

Resultados: casi la totalidad de los traductores y de los especialistas leyeron el artículo interiormente. En cuanto a la modalidad, los traductores se inclinan por hacerlo en ciertos pasajes mientras los especialistas leen interiormente todo el texto.

Pregunta 7: ¿Hace lo mismo en lengua materna?

Resultados: casi la totalidad de los especialistas y de los traductores contestan afirmativamente.

Pregunta 8: ¿Tiene la impresión de haber comprendido el texto?

Resultados: casi la totalidad de los especialistas y de los traductores contestan afirmativamente.

Pregunta 9: Marque el párrafo con el que tuvo mayor dificultad para la comprensión.

Resultados: no se registró dificultad con un párrafo en especial.

Pregunta 10: Si tuvo dificultad, ¿por qué causas no lo comprendió bien?

Resultados: la mayor parte de los traductores manifiesta dificultad con el contenido o la temática. Por su parte, la mayoría de los especialistas detectan dificultades en factores de origen gramatical.

Pregunta 11: Si no tuvo dificultad, ¿qué es lo que lo ayudó a comprenderlo bien? Resultados: la mayor parte de los traductores refiere que “*El conocimiento gramatical*” y el “*Vocabulario*” los ayudaron a comprender. Con respecto a los especialistas, casi la mitad de ellos no contesta la pregunta mientras que la mitad restante reconoce que “*El conocimiento de la temática*” es fundamental, a lo que asocian los dos factores mencionados arriba.

6.3 Conclusiones de la prueba de comprensión y del cuestionario individual de lectura de Psicología

Se comprueba que, de los resultados arrojados, los **especialistas** logran una comprensión prácticamente total. Ello se debería, por un lado, al hecho de que poseen un conocimiento temático integral. Por otro lado, el 85,7% de los psicólogos manifiestan comprender bien o muy bien el francés escrito, por lo tanto, se observa que el resultado anterior es consistente ya que se combinan ambos requisitos: conocimientos temático y lingüístico.

En cuanto al cuestionario de lectura, casi la totalidad de los especialistas también tiene la convicción de haber comprendido el texto totalmente, lo que confirmaría nuestra hipótesis de que el conocimiento de la disciplina ayuda a despejar dudas sobre problemas sintácticos, como lo manifiestan en la respuesta de la pregunta 10.

Respecto de los *traductores* intervinientes, se detectan dificultades de comprensión; sin embargo, en el cuestionario de lectura afirman que han comprendido el texto, atribuyendo esto al conocimiento de los factores gramatical y lexical. Ahora bien, un 83% manifiesta que no se ocupa de una especialidad en particular y, los que sí lo hacen no se dedican a Psicología. De todo ello se infiere que el factor temático incidió en los casos de falta de comprensión del texto especializado.

Recordemos que los traductores no trabajaron como habitualmente lo hacen en lo que concierne a la consulta del especialista.

7. Resultados de la prueba de comprensión y del cuestionario individual de lectura de Medicina

7.1 Prueba de comprensión

Ejercicio 1

Pregunta 1: Quelles voies d’abord peuvent être utilisées pour les fractures du cotyle?

Resultados: no se registra ninguna respuesta incorrecta por parte de los traductores, mientras que hay sólo una respuesta incorrecta por parte de los especialistas.

Pregunta 2: Quand est-ce que la chirurgie serait justifiée au détriment d’un traitement conservateur?

Resultados: la totalidad de los traductores y algo más de la mitad de los especialistas contestan correctamente.

Pregunta 3: Quel est le but de ce travail?

Resultados: la comprensión es total en ambos grupos.

Pregunta 4: Est-ce que les résultats fonctionnels ont été à la hauteur des résultats anatomiques? Oui? Non? Pourquoi?

Resultados: la totalidad de los traductores y más de la mitad de los especialistas responden correctamente.

Pregunta 5: Quels sont les traitements qui ont été utilisés pour combattre les ossifications para-articulaires?

Resultados: la totalidad de los traductores y más de la mitad de los especialistas responden correctamente.

Ejercicio 2

Répondez, s'il vous plaît, aux questions suivantes en regardant la figure 4 à la page 481.

Resultados: ambos grupos tienen la mayoría de las respuestas correctas; siendo los especialistas son los que logran mayor porcentaje.

7.2 Cuestionario individual de lectura

Pregunta 1: ¿Cómo lee habitualmente en francés?

Resultados: ambos grupos efectúan una lectura muy detallada del texto, privilegiando la forma "*Lectura lineal*".

Pregunta 2: ¿Saltea pasajes durante la lectura?

Resultados: muy pocos integrantes de ambos grupos señalaron que lo hacen "a menudo".

Pregunta 3: ¿Cómo leyó este artículo en particular?

Resultados: ambos grupos privilegiaron la modalidad "*Lo leyó por completo desde el comienzo al fin*".

Pregunta 4: ¿Utiliza el diccionario?

Resultados: la totalidad de los traductores utiliza el diccionario mientras que poco más de la mitad de los especialistas no lo utiliza. En cuanto a la modalidad del uso del diccionario, casi la totalidad de los traductores lo utiliza después de la lectura.

Pregunta 5: ¿En lengua materna, lee un artículo de la misma manera?

Resultados: casi la totalidad de los especialistas y de los traductores afirman que lo leen de la misma manera.

Pregunta 6: Durante la lectura, ¿leyó el artículo interiormente?

Resultados: la mayor parte de los traductores y la mitad de los especialistas leyeron el artículo interiormente. En cuanto a la modalidad, ambos grupos se inclinan por leer interiormente ciertos pasajes.

Pregunta 7: ¿Hace lo mismo en lengua materna?

Resultados: casi la totalidad de los traductores y la mitad de los especialistas contestan afirmativamente.

Pregunta 8: ¿Tiene la impresión de haber comprendido el texto?

Resultados: casi la totalidad de los especialistas y de los traductores contestan afirmativamente.

Pregunta 9: Marque el párrafo con el que tuvo mayor dificultad para la comprensión.

Resultados: no se registró dificultad con un párrafo en especial.

Pregunta 10: Si tuvo dificultad, ¿por qué causas no lo comprendió bien?

Resultados: la mayor parte de los traductores manifiesta dificultad con la "Terminología". Por su parte, una mitad de los especialistas no contesta y la otra sostiene tener dificultades con "Los factores gramaticales" y la "Terminología".

Pregunta 11: Si no tuvo dificultad, ¿qué es lo que lo ayudó a comprenderlo bien?

Resultados: algo menos de la mitad de los traductores no contestan y los que lo hacen refieren que "El conocimiento gramatical" es un factor que ayuda a la comprensión. Con respecto a los especialistas, un poco menos de la mitad reconoce que comprendieron gracias a la combinatoria de los siguientes factores: "El conocimiento de la temática", "El conocimiento gramatical" y "El conocimiento del vocabulario".

7.3 Conclusiones de la prueba de comprensión y del cuestionario individual de lectura de Medicina

Se comprueba que, de los resultados arrojados, mucho más de la mitad de los *especialistas* logran una comprensión total.

Ello se debería, por un lado, al hecho de que poseen un conocimiento temático integral. Por otro lado, el 76,9% manifiesta que entiende bien o muy bien el francés escrito, por lo tanto, se observa que el resultado anterior es consistente ya que se combinan ambos requisitos: conocimientos temático y lingüístico.

Del cuestionario de lectura se desprende que, a pesar de la simplicidad gramatical del texto de Ciencias Biológicas, la mitad de los especialistas ha reconocido haber tenido problemas con los factores gramatical y lexical; sin embargo, ello no les ha impedido lograr una comprensión total del texto, por lo que deducimos que el conocimiento de la disciplina juega aquí un papel importante.

En cuanto al uso del diccionario, observamos que la mayoría de los especialistas no lo utilizó, lo que podría explicarse por las siguientes causas:

- tiempo limitado dedicado a la realización de la prueba;
- resolución en ámbitos no adecuados;
- exceso de confianza en el conocimiento del tema.

Respecto de los *traductores*, la totalidad logra la comprensión.

Del cuestionario de lectura se desprende que la mayor parte de los traductores atribuyen al conocimiento gramatical una gran importancia para lograr la comprensión y manifiestan haber tenido dificultad con la terminología; sin embargo, esto no les impidió tener éxito en la prueba.

En cuanto al uso del diccionario, la totalidad de los traductores manifiesta haberlo consultado. Esto podría explicarse por las siguientes causas:

- falta de consulta a especialistas;
- falta de especialización y, por ende, falta de conocimiento del tema;
- conciencia de sus limitaciones lingüísticas en cuanto a la terminología especializada.

La modalidad de uso del diccionario difiere entre *traductor* y *especialista*. El primero lo hace después de la lectura mientras que el especialista, si consulta, en general lo hace simultáneamente con la lectura.

8. Resultados de la prueba de comprensión y del cuestionario individual de Ingeniería

8.1 Prueba de comprensión

Ejercicio 1

Pregunta 1: Quel inconvéniént présentait l'ancien ouvrage sur le lac Léman?

Resultados: en ambos grupos la comprensión es total, si bien se registran respuestas incompletas.

Pregunta 2: Quel problème posé venaient résoudre les turbines bulbes Kaplan?

Resultados: la totalidad de los especialistas y casi la totalidad de los traductores responden correctamente.

Pregunta 3: Pourquoi les coûts de construction ont été plus élevés qu'on ne le pensait?

Resultados: en ambos grupos la comprensión es total si bien se registran respuestas incompletas.

Pregunta 4: À combien s'élève la production de l'usine?

Resultados: la mayor parte de los especialistas y de los traductores responden correctamente.

Pregunta 5: Pendant la construction du "Barrage-Usine du Seujet", comment a-t-on garanti l'écoulement du Rhône?

Resultados: en ambos grupos la comprensión es total si bien se registran respuestas incompletas en el grupo de los traductores.

Pregunta 6: Que poursuit la construction du "Barrage-Usine du Seujet"?

Resultados: en ambos grupos la comprensión es casi total, si bien se registran mayores respuestas completas en el grupo de los especialistas.

Ejercicio 2

Complétez, s'il vous plaît, le tableau suivant en regardant les images des pages 7 et 8.

Resultados: en ambos grupos, casi la totalidad resuelve correctamente el ejercicio.

8.2 Cuestionario individual de lectura

Pregunta 1: ¿Cómo lee habitualmente en francés?

Resultados: ambos grupos efectúan una lectura muy detallada del texto, privilegiando las formas "*Lectura lineal*", "*Releyendo, volviendo atrás*".

Pregunta 2: ¿Saltea pasajes durante la lectura?

Resultados: en ambos grupos, la mitad señala que lo hace "*A veces*". Algo menos de la mitad restante manifiesta que no lo hace "*Nunca*".

Pregunta 3: ¿Cómo leyó este artículo en particular?

Resultados: ambos grupos leyeron el artículo objeto de la prueba privilegiando la modalidad "*Lo leyó por completo desde el comienzo al fin*".

Pregunta 4: ¿Utiliza el diccionario?

Resultados: casi la totalidad de los traductores y poco más de la mitad de los especialistas utilizan el diccionario. En cuanto a la modalidad de su uso, en general los traductores lo utilizan después de la lectura, mientras que los especialistas lo hacen de ambas formas "*Al mismo tiempo de la lectura*" y "*Después de la lectura*".

Pregunta 5: ¿En lengua materna, lee un artículo de la misma manera?

Resultados: casi la totalidad de los especialistas y de los traductores lo afirman.

Pregunta 6: Durante la lectura, ¿leyó el artículo interiormente?

Resultados: la mitad de los traductores y de los especialistas leyeron el artículo interiormente. En cuanto a la modalidad, los traductores se inclinan por leer interiormente "*Ciertos pasajes*" y los especialistas distribuyen sus opiniones entre "*Ciertos pasajes*" y "*Todo el texto*".

Pregunta 7: ¿Hace lo mismo en lengua materna?

Resultados: la mayoría de los traductores y de los especialistas contestan afirmativamente.

Pregunta 8: ¿Tiene la impresión de haber comprendido el texto?

Resultados: casi la totalidad de los traductores y la totalidad de los especialistas contestan afirmativamente.

Pregunta 9: Marque el párrafo con el que tuvo mayor dificultad para la comprensión.

Resultados: no se registró dificultad con un párrafo en especial.

Pregunta 10: Si tuvo dificultad, ¿por qué causas no lo comprendió bien?

Resultados: la mitad de los traductores y casi la mitad de los especialistas no contestan. La mitad restante de los traductores manifiesta dificultad con el "Contenido, temática" y luego con la "Terminología". Por su parte, la mitad de los especialistas que contestan sostienen tener dificultades con "Los factores gramaticales" y la "Terminología".

Pregunta 11: Si no tuvo dificultad, ¿qué es lo que lo ayudó a comprenderlo bien?

Resultados: casi la mayoría de los traductores manifiestan que "El conocimiento gramatical" es un factor que ayuda a la comprensión, secundado por "El conocimiento del vocabulario". Con respecto a los especialistas, una tercera parte reconoce que comprendieron gracias a la combinatoria de los siguientes factores: "El conocimiento de la temática", "El conocimiento gramatical" y "El conocimiento del vocabulario". Otra tercera parte asigna importancia al "Conocimiento de la temática". La tercera parte restante distribuye las opiniones entre diferentes opciones.

8.3 Conclusiones de la prueba de comprensión y del cuestionario individual de lectura de Ingeniería

Se comprueba que, de los resultados arrojados, los **especialistas** logran una comprensión total.

Ello se debería, por un lado, al hecho de que, como tales, poseen un conocimiento temático integral. Por otro lado, el 90% manifiesta comprender bien o muy bien el francés escrito. Por lo tanto, se observa que el resultado anterior es consistente ya que se combinan ambos requisitos: conocimientos temático y lingüístico. Si bien casi la totalidad de los *traductores* responden correctamente, tienen mayor porcentaje de respuestas incompletas. En cuanto al cuestionario de lectura, ambos grupos realizan una lectura detallada del texto. Sin embargo, en la lectura habitual, a diferencia de los otros grupos consultados, manifiestan saltar, a veces, párrafos.

La totalidad de los traductores y la mayoría de los especialistas utilizan el diccionario; su uso por parte de los traductores puede tener como origen las mismas causas enunciadas para 6.3. En cuanto al uso del diccionario por parte de los especialistas podría explicarse por:

- la modalidad de administración de la prueba. Los ingenieros prefirieron recibir la prueba y entregarla con posterioridad;
- dificultades, particularmente sintácticas, que trataron de resolver con ayuda del mismo.

Casi la totalidad de los traductores y la totalidad de los especialistas tienen la impresión de haber comprendido bien el texto, resultado que es consistente con la prueba de comprensión.

Los traductores manifiestan haber tenido problemas con el contenido temático y con la terminología y, los especialistas, con los factores gramaticales y terminológicos.

9. Conclusiones globales sobre la traducción

Las siguientes conclusiones surgen de una rápida observación de las grillas de corrección. En esta etapa no nos detendremos entonces a realizar un trabajo sobre la microestructura ya que este tema se desarrollará oportunamente en el marco de un nuevo proyecto de investigación ya mencionado en 5.3. Por lo tanto enunciaremos las conclusiones más notorias y las hipótesis que, a nuestro entender, explicarían las causas.

El texto de *Psicología* arrojó el máximo de dificultades en los parámetros *fidelidad* y *redacción* tanto en los psicólogos como en los traductores. Los problemas de infidelidad al mensaje por distorsión se detectaron en dos niveles: *lexical* (ej. "double monstueux": "doble monstruo" en lugar de "doble monstruoso"; "fierté": "fidelidad" en lugar de "orgullo"; en el caso de los adjetivos "familière" et "familiale" se detectaron falsos sentidos y omisiones en las soluciones propuestas) y *estructural* (ej. "il n'en implique pas moins": en las reformulaciones al castellano no se conserva la idea de oposición del original; "sinon": hemos observado que es un conector que provoca problemas ya que fue resuelto de manera contraria a la expresada en el original). En cuanto a los problemas de redacción, se han detectado numerosas faltas de ortografía y de puntuación (ej. acentuación incorrecta de "aún", falta de diéresis en "vergüenza") como así también de estructura (ej. "identificación al deseo..." en lugar de "identificación con..."). Los problemas *terminológicos* no parecen ser numerosos en comparación con los parámetros arriba señalados, aunque sí lo son si se los compara con los textos de las otras dos especialidades. Se detectan mayores imprecisiones en los traductores (ej. "surmoi archaïque": "superyó primitivo" en lugar de "arcaico", "anticipations": "ideas anticipadas" en lugar de "anticipaciones") que dan como resultado ciertos problemas de *adaptación* al público.

Observamos que en el texto de Medicina la mayor dificultad tanto en especialistas como en traductores se concentra en el parámetro *redacción*, en el que incluimos *ortografía*. Consideramos que los errores *específicos de redacción* responden a causas distintas. Los médicos persiguen como objetivo fundamental transmitir la mejor información sin detenerse demasiado en la forma de hacerlo. Pensamos, en cambio, que los traductores se mantienen muy pegados a la forma del original, ya que al no tener un conocimiento acabado del contenido, temen no transmitir la mejor información; ello daría como resultado calcos estructurales (ej.: "es el precio de la apertura" por calco de la estructura "est la rançon de l'ouverture" en lugar de "la consecuencia de la apertura"). En cuanto a la *terminología* se ven imprecisiones cuantitativamente comparables en ambos públicos (ej.: inestabilidad entre "abertura" y "apertura"; sinonimia "voie d'abord ilio-fémorale élargie": ampliada, extendida, dilatada, alargada, prolongada); en lo que se refiere a *adaptación al público*, no se observan problemas en los especialistas mientras que algunos traductores proporcionan una forma más vulgarizada, por ejemplo, de la siguiente expresión: "[...] pré, per et post-opératoire", dada como "antes, durante y después" en lugar de "pre, inter/intra y postoperatoria". Por último, se observan algunos problemas de *infidelidad de información*, ya sea por distorsión (ej.: "recul" dado por el falso amigo "retroceso", cuando su significación es "seguimiento") o por pérdida (ej.: "randomisée en double aveugle", sin traducción).

Finalmente en el texto de Ingeniería se detectan principalmente imprecisiones *terminológicas* y errores de *redacción y ortografía*. Pensamos que la inestabilidad terminológica se debería a que no todos los ingenieros consultados son especialistas en hidráulica aunque dentro de estos últimos también se observan fluctuaciones de designación (ej.: "passe": "paso, canal, vano o pasaje"). En cuanto a los traductores, no habrían podido llegar al buen término por carecer de los medios necesarios (diccionarios, glosarios, etc.) y, especialmente, porque la prueba fue prevista, como ya se señaló, sin consulta al especialista. No se comprueban problemas de *adaptación* en ninguno de los dos grupos pero sí aparecen algunos de *infidelidad* por distorsión (ej.: Genève: Génova en lugar de Ginebra), por pérdida (ej. omisión de "máx.") o por redundancia (ej. "situada en una zona ubicada").

10. Recomendaciones

En respuesta a los datos aportados por el proyecto, en cuanto a la formación del traductor, se redactan las siguientes recomendaciones:

1- considerando que este proyecto ha servido para reafirmar la necesidad del trabajo en equipo traductor-especialista, se recomienda profundizar las relaciones entre Traductorado y otras carreras de la UNLP mediante la visita de especialistas que expongan conocimientos extralingüísticos, así como inculcar al estudiante la convicción de que esta combinación es la óptima para lograr un trabajo de excelencia;

2- teniendo en cuenta que ciertos problemas terminológicos inciden tanto en la fidelidad de la información como en la adaptación al público potencialmente lector, se recomienda organizar con continuidad seminarios teórico-prácticos sobre temas de terminología especializada así como confeccionar, conjuntamente con especialistas en informática y documentación, fichas terminológicas con vistas a formar bancos de datos especializados multilingües para uso de docentes, traductores y estudiantes, en el ámbito del Servicio de Traducción del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de nuestra Universidad;

3- habiendo detectado la dificultad presentada por los traductores en la interpretación de lo icónico como portador de sentido (gráficos, curvas, diagramas, etc.), se recomienda intensificar esta práctica;

4- observando que los textos del área de ciencias humanas (ej. psicología) presentan un alto nivel de complejidad sintáctica y discursiva, y que la consulta de bibliografía en idioma francés es fundamental en esta área, se recomienda acentuar la práctica de su traducción;

5- teniendo en cuenta que, de los perfiles analizados, los especialistas atribuyen importancia al conocimiento del idioma francés en sus áreas de trabajo, se recomienda fomentar la realización de cursos de capacitación en lectura de bibliografía especializada en ese idioma, en las distintas unidades académicas, organizados por el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad de La Plata.

11. Agradecimientos

Queremos agradecer a los siguientes traductores y especialistas que tan desinteresadamente colaboraron en la realización de las pruebas y encuestas del presente trabajo.

Traductores:

Gladys Aandrada, Enrique Baca, Susana Barbich, Laura Berenguer, María Graciela Bordalecu, Nelba Buzarra, Carlos Cabrera, Marcela Calabia, Martha Corti, Margarita de Gracia, María Rosa Depetris, María Eugenia Donato, Patricia Larrus, Susana Mallol, Silvia Naciff, Marta Pereminsky, María Inés Perroud, Ana Florencia Ramos, María del Carmen Saint Pierre, Leonor Sara, Federico Spataro, Silvina Vegazarca, Fabiana Vieguer.

Psicólogos:

María Cristina Angos, Nora Carbone, Cristina Coronel, Sara Lía Chiavaro, Alejandro Dagfal, Adriana Etchegoin, Analía Ferreyra, Norma Najt, Irma Telma Piecente, María Cristina Piro, Hebe Sarlo Villegas, Stella Maris Trotta.

Médicos traumatólogos:

Luis César Amado, Walter Canavessi, Jorge Cancinos, Rodolfo Cosentino, Claudio Fernández, Néstor Fiore, Fabián Fisser, Fabián Ricardo Gómez, Vicente Paús, Roberto Rodríguez.

Ingenieros:

Horacio Albina, Domingo Jorge Battista, Roberto Cecotti, Pedro Cielli, Jorge Gherzi, Guillermo González del Río, Hermes Jacquenod, Jorge O. Macluf, Christian Martínez, Marcelo G. Molina.

Asimismo, queremos hacer extensivo nuestro agradecimiento a los siguientes profesionales que con su valiosa opinión nos asesoraron en la selección y trabajo sobre los textos utilizados: Trad. María Inés Perroud, Dres. Silvia Cagnolati y Federico Seco e Ings. Cecilia Lucino y Camilo Rodríguez.

Bibliografía

- ALONSO, MARÍA HERMINIA, "La traducción técnico-científica. La relación del Traductor científico-técnico con el especialista en la creación de neologismos", en: *Revista Voces*, Buenos Aires, n° 2, septiembre 1993.
- BÉDARD, CLAUDE, *La traduction technique. Principes et méthodes*, Montréal, Linguatex, 1986.
- BERMAN, ANTOINE, "La traducción especializada", en: *Boletín Informativo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, año 11, n° 65, marzo 1989, pp. 12-19.
- CAGNOLATI, BEATRIZ, *Lengua extranjera, vehículo para intercambios internacionales*, comunicación Sedifrale VII, Belo Horizonte, 1989.
- CAGNOLATI, BEATRIZ, *Lo extralingüístico en la traducción científico-técnica*, comunicación II Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes, Buenos Aires, 1993.
- CORTADA DE KOHAN, NURIA Y CARRO, JOSÉ MANUEL, *Estadística aplicada*, EUDEBA, Buenos Aires, 1968.
- DELISLE, JEAN, "L'analyse du discours comme méthode de traduction", *Cahiers de Traductologie* n° 4, Ottawa, 1981.
- DEVELOTTÉ, CHRISTINE, "Lire, un contrat de confiance", en: *Le Français dans le Monde*, n° 235, París, Hachette-Larousse, oct.-sept. 1990.
- DURIEUX, CHRISTINE, "Qu'est-ce qu'une bonne traduction?", en: *Recueil de tirés à part*, Edicef, ESIT, Centre Universitaire Dauphine, 1987.
- GENTILE, ANA MARÍA, "Entreteniendo motores", en: *Idiomanía*, n° 19, Buenos Aires, 1993.
- GILE, DANIEL, "La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur; quelques réflexions", en: *Meta* XXI, 4, Presses de l'Université de Montréal, Montréal.
- ISRAËL, FORTUNATO, "Traduction littéraire et théorie du sens", en: *Etudes traductologiques*, Minard, París, 1990.
- LEDERER, MARIANNE, "La traduction humaine", en: *Recueil de tirés à part*, Edicef, ESIT, Centre Universitaire Dauphine, 1987.
- PADUA, JORGE, Cap. IX: "Análisis de datos; paquete estadístico para las Ciencias Sociales (SPSS), oferta y condiciones para su utilización e interpretación de resultados". En: *Técnicas de investigación aplicadas a las Ciencias Sociales*. México, Fondo de Cultura Económica, 1979.
- RECIO, C.; CAGNOLATI, B.; BASHKANSKI, M.; GOJMAN, L.; JUÁREZ, N.; ALLIAUD, A.; URRUTIA, M.I.; CALMY, B.; GILLET-DAUBIN, M.; DEPREZ, J., *Enquête Socio-linguistique; Langues Vivantes en Argentine*, Buenos Aires, BAL Embajada de Francia, 1991.
- SÉLESKOVITCH, DANICA, "Traduction et théorie linguistique", en: *Etudes de Linguistique appliquée*, nouvelle série, n° 12, Didier, París, oct.-dic. 1973.
- TRAVERS, ROBERT A.W., *Introducción a la investigación educacional*, España, Paidós, 1986.